

Солдатова Ольга Сергеевна

СГЛАЖИВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

В данной статье рассматривается явление лингвокультурной интерференции, сопровождающей процесс межкультурной коммуникации, и выявление путей ее преодоления при реализации речевых актов: оценка, благодарность, похвала и др. Автор приводит примеры собственного сопоставительного анализа различий в коммуникативном поведении англичан и русских, проведенный на материале, полученном в результате анкетирования и опроса респондентов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 154-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

WILLIAM TYNDALE: THE STAKE FOR THE SAKE OF A USER OF TRANSLATION

Sakhnevich Sergei Vladimirovich, Ph. D. in Philology
The Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences
crash68@yandex.ru

In the XVI century William Tyndale was burnt at the stake for the fact that he had produced a client-oriented translation – had made the Bible text clearer for a commoner. Modern translators have no danger of the stake but they translate using so complicated constructions that an ordinary user of translation do not understand what translators make. It is time to use the experience of William Tyndale who proved that if the needs of an ordinary user of translation were the part of the translation itself, its quality would improve.

Key words and phrases: the Bible; elevated style; client-oriented translation; pedantic style; clear translation; user of translation; William Tyndale.

УДК 8

Филологические науки

В данной статье рассматривается явление лингвокультурной интерференции, сопровождающей процесс межкультурной коммуникации, и выявление путей ее преодоления при реализации речевых актов: оценка, благодарность, похвала и др. Автор приводит примеры собственного сопоставительного анализа различий в коммуникативном поведении англичан и русских, проведенный на материале, полученном в результате анкетирования и опроса респондентов.

Ключевые слова и фразы: коммуникативное поведение; лингвокультурная интерференция; оценочность; преувеличение; стили коммуникации; национальная культура.

Солдатова Ольга Сергеевна, к. филол. н.

Военное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования г. Москвы
soldatova.olga62@yandex.ru

**СГЛАЖИВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
НА ПРИМЕРЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ[©]**

Теоретические и практические исследования отечественных и зарубежных ученых позволяют предположить, что явление межкультурной коммуникативной интерференции существует на всех уровнях языковой системы. Под коммуникативной интерференцией мы, вслед за Т. В. Лариной понимаем вмешательство факторов родной культуры, языка и национального сознания в интерпретацию инокультурного поведения и в собственное поведение при межкультурном общении [2, с. 184-196].

Коммуникативная интерференция является причиной недопонимания при общении иноязычных партнеров, а также может привести к серьезным ошибкам, неточностям и искажениям при переводе.

Явление коммуникативной интерференции легко прослеживается на примере экспрессивных речевых актов, где англичанам и русским было предложено дополнить диалоги-реплики выражениями, которые, по их мнению, являются наиболее естественными в предложенных ситуациях общения. Целью нашего эксперимента было выявить особенности использования фатических эмотивов в английской и русской коммуникативных культурах и установить степень их влияния на английский и русский стили коммуникации. Поясним, что фатические эмотивы – это коммуникативные единицы, содержащие оценочность и ориентированные на адресата с целью оказания на него положительного эмоционального воздействия [1, с. 121].

Во всех рассмотренных примерах прослеживается одна и та же тенденция: русским коммуникантам не свойственно преувеличение или использование стратегии переоценки, в то время как англичане широко используют гиперболизированную оценочность, что является неотъемлемой характеристикой их национальной культуры.

В ситуации «Оценка» английским и русским коммуникантам было предложено дать оценку проведенному отпуску. Оценочные реплики распределились следующим образом. Английские информанты выражали: общую оценку отпуска в целом (89,8%): It was *marvelous / great / excellent* (букв.: Было чудесно, великолепно, превосходно); личное отношение (80,4%): I had an *incredible / scrumptious* time (букв.: У меня было невероятное, сногшибательное приключение); оценку еды (75%): The food was *fantastic / exquisite* (букв.: еда была фантастическая, изысканная); оценку отеля (50,4%): We stayed at a *fabulous/terrific/gorgeous* hotel (букв.: Мы жили в сказочном, потрясающем, великолепном отеле); оценку погоды (49,95%): The weather was *so brilliant* (букв.: Погода была такая чудесная).

В то время как русские информанты оценочность использовали гораздо реже: общая оценка отпуска в целом (4%): *Чудесно/Превосходно/Сказочно/ Божественно*; личное отношение (2%): *Я наслаждалась*

каждой минутой / Мы получили огромное удовольствие; оценка отеля (6%): *Сказочный/Чудесный/Превосходный/Королевский*; оценка погоды (4%): *Погода была сказочная / Погода была незабываемая*.

How was your holiday? – I felt absolutely delighted. The weather was fantastic. The hotel was incredible (букв.: Как отпуск? Я чувствовал себя абсолютно в восторге. Погода была фантастической. Отель был невероятным). / *Как отпуск? – Отдых был хороший. Мне очень понравилось*.

Проведенный анализ показал, что английские коммуниканты и в других ситуациях гораздо чаще, чем русские, употребляли оценочные реплики. Так, например, в ситуации «Благодарность» коммуникантам предлагалось поблагодарить товарища за оказанную услугу. Оценка английские респонденты выразили таким образом: оценка оказанной помощи в целом (58,2%): *That's so amazing/excellent/wonderful* (букв.: Это так замечательно/отлично/чудесно); оценка партнера (32,1%): *You are very helpful / You are so thoughtful / You did an excellent job / You are genius* (букв.: Вы очень помогли мне / Вы такой заботливый / Вы проделали отличную работу / Ты – гений); оценка оказанной помощи в виде подчеркивания ее значимости (13,6%): *Thank you so much. You are a dream come true / Thanks a million. How thoughtful of you* (букв.: Я вам так благодарен / Вы мечта, которая становится явью / Миллион спасибо/ Вы такой заботливый).

Что касается русской коммуникации, то оценка встречалась значительно реже (19,5%): *Твоя помощь не оценима. Ты даже не представляешь, как ты мне помог*. В том числе русские подчеркивали значимость дружбы (10,5%): *Ты настоящий друг*.

И в данной ситуации благодарственные реплики русских не были особенно экспрессивными. Усиливать благодарность, используя интенсификаторы, – это отличительная характеристика английской коммуникативной культуры (75,6%): *Thank you so much / Thanks a lot / Thanks a million / I am so grateful to you / I really appreciate that* (букв.: Огромное спасибо / Большое спасибо / Миллион спасибо / Я так тебе благодарна / Я очень ценю это).

Русские информанты в своих диалогах усиление благодарности употребляли реже (21,9%): *Большое спасибо / Огромное спасибо / Я тебе очень благодарен / Весьма благодарен*.

A: *Fantastic. Thank you so much for your help. I owe you.*

B: *Great. I am so glad to know you have managed* (букв.: А: Фантастика. Спасибо вам большое за вашу помощь. Я в долгу перед вами. Б.: Замечательно. Я так рад, что вы справились). / A: *Большое спасибо. Ты настоящий друг*. B: *Это было нетрудно*.

Рассмотрим еще одну ситуацию, где также замечены подобные различия. Например, в ситуации «Похвала», где коммуникантам предлагалось выразить одобрение, английские экспрессивные единицы опять же превосходили русские: общая оценка ситуации (88,7%) *Absolutely splendid job / Gorgeous show / Tremendous concert* (букв.: Совершенно великолепная работа / Великолепное шоу / Потрясающий концерт). Важно подчеркнуть, что усилительные единицы частотно сопутствовали эмоционально-окрашенным лексическим формулам: *It was absolutely incredible* (букв.: Было абсолютно невероятно), *It was extremely fantastic* (букв.: Было чрезвычайно фантастично); личное отношение (79, 9%): *I am really happy for you / I am so proud of you* (букв.: Я очень рад за вас / Я так горжусь тобой); оценка собеседнику (69,7%): *You outdid yourself / You are a genius / You are brilliant / You were so charming / You are so talented* (букв.: Вы превзошли себя / Ты гений / Вы великолепны / Вы были так милы / Вы так талантливы); восхищение (31,1%): *Wow! / Good Lord! / Jesus! / Good grief!* (букв.: Вау! / Господи, Боже мой!).

Следует отметить то, что и в этой ситуации общения русские коммуниканты вели себя слабоэкспрессивно, что вполне соответствует их нормам поведения: *Было интересно*, и только в небольшом количестве ответов употреблялись фатические эмотивы (3%): *Я была в восторге / Я получила истинное удовольствие*; оценка участника (21,1%): *Ты молодец*, и лишь в единичных случаях встретились фатические эмотивы (1,5%): *Ты мой герой / Ты лучше всех / Ты просто звезда*.

В итоге ответы англичан отличались ярко выраженной экспрессивностью и содержали большое количество интенсификаторов; поведение русских было эмотивно-умеренным и лаконичным.

Fantastic show! You were extremely wonderful. I really enjoyed it. Very many thanks – Thanks a million. I am so glad you enjoyed the show (букв.: Фантастическое шоу! Вы были чрезвычайно прекрасные. Я действительно наслаждался этим. Очень большое спасибо – миллион раз спасибо. Я так рада, что вам понравилось шоу).

– *Ну и удивил! Ты молодец – Спасибо. Я счастлива*.

Проведенный эксперимент позволяет заключить, что существуют различия в коммуникативном поведении англичан и русских в данных ситуациях общения. Англичане используют стратегии позитивной вежливости, которые предписывают проявлять интерес и внимание к собеседнику. Русские, в силу особенностей своей культуры, используют данные стратегии в меньшей степени. Учитывая вышесказанное, мы пришли к выводу, что знать особенности коммуникативного поведения и уметь применять на практике описанные стратегии необходимо всем изучающим иностранные языки. Говоря на английском языке, нужно не бояться преувеличивать, делать комплименты, благодарить, хвалить и извиняться. При этом следует обращать внимание студентов на употребление в их речи эмоционально-окрашенных единиц и интенсификаторов. Все это придаст речи английское звучание и поможет преодолеть коммуникативные неудачи.

Существует ряд упражнений, направленных на становление и закрепление коммуникативных навыков.

Приведем пример: 2. Обсудите следующие вопросы: *What would you say...? (Что бы вы сказали) ...when you enter a small store where there are other people... (когда вы заходите в небольшой магазин, где есть люди...) ...to other passengers in a subway car... (другим пассажирам в вагоне метро)... when someone steps on your foot (когда кто-то наступил вам на ногу) ...when you want to attract a waiter's attention... (когда вы хотите привлечь внимание официанта) ...to a person in front of you if you want to get off (человеку перед вами, если вы хотите выйти)*.

Подводя итог вышесказанному, хочется отметить тот факт, что знания различий в культурах, в культурных ценностях, в понимании вежливости послужат ориентиром в межкультурном общении, в выборе коммуникативных стратегий и тактик, помогут адекватно интерпретировать поведение собеседника. Они необходимы для уменьшения и сглаживания лингвокультурной коммуникативной интерференции и как итог повышения межкультурной коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. **Ларина Т. В.** Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Серия «Язык. Семиотика, Культура». М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
2. **Ларина Т. В.** Лингвокультурная коммуникативная интерференция // *Humaniora: Lingua Russica*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика IX. Взаимодействие языков и языковых единиц. Тарту, 2006. С. 184-196.

EVENNING OF LINGUOCULTURAL INTERFERENCE BY THE EXAMPLE OF EXPRESSIVE SPEECH ACTS

Soldatova Ol'ga Sergeevna, Ph. D. in Philology

Moscow Military State Educational Institution of Higher Professional Education

soldatova.olga62@yandex.ru

In the article the author considers the phenomenon of linguocultural interference which accompanies the process of cross-cultural communication and the identification of the ways of its overcoming in the speech acts realization: evaluation, gratitude, praise and so on and gives examples of her own comparative analysis of differences in communicative behaviour of the English and the Russians which is carried out by the material received as a result of respondents poll and inquiry.

Key words and phrases: communicative behaviour; linguocultural interference; evaluative nature; exaggeration; styles of communication; national culture.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема применения информационных и образовательных технологий на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Показана роль интернет-ресурсов, средств мультимедиа, цифровых образовательных ресурсов и игровых технологий в продуктивности учебного процесса, в реализации цели и задач обучения иностранному языку студентов.

Ключевые слова и фразы: информационные технологии; образовательные технологии; интернет-ресурсы; средства мультимедиа; цифровые образовательные ресурсы; игровые технологии.

Степанова Светлана Николаевна, к. психол. н., доцент

Институт искусств и информационных технологий (филиал в Московской обл.)

Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов

3it-s@mail.ru

**ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА[©]**

Модернизация образования в России на современном этапе не в последнюю очередь связана с инновационными процессами в организации обучения иностранным языкам. Внедрение инновационных технологий в учебный процесс сопровождается совершенствованием содержания и методов обучения иностранным языкам применительно к потребностям современной жизни. Такими инновационными технологиями до недавнего времени считались информационные технологии, позволяющие использовать мультимедиа и цифровые образовательные ресурсы, а также игровые технологии (деловые и ролевые игры), дающие студентам возможность научиться осуществлять общение по телефону, скайпу, он-лайн.

Приоритетной тенденцией развития современной высшей школы стала гуманистическая направленность обучения, при которой ведущая роль отводится личностному подходу, учету индивидуальных потребностей и интересов обучающегося.

Основной целью обучения иностранным языкам в вузе считается формирование и развитие коммуникативной компетенции студентов, что должно привести к практическому овладению иностранным языком. Следовательно, задача преподавателя состоит в том, чтобы активизировать познавательную деятельность каждого студента и на этой основе привить и закрепить навыки пользования иностранным языком